

SAVE STONEHENGE WORLD HERITAGE SITE

SALVEMOS EL SITIO PATRIMONIO MUNDIAL DE STONEHENGE

TO: THE SECRETARY OF STATE FOR TRANSPORT, AND SECRETARY OF STATE FOR CULTURE, MEDIA AND SPORT TO THE UK GOVERNMENT

PARA: EL SECRETARIO DE ESTADO DE TRANSPORTE, Y EL SECRETARIO DE ESTADO DE CULTURA, MEDIOS Y DEPORTE DEL GOBIERNO DEL REINO UNIDO (UK)

No further damage should be done to the archaeological landscape of Stonehenge.

No más daños al paisaje arqueológico de Stonehenge

Future generations would be appalled at those who decided that road widening should be at the expense of England's most iconic World Heritage Site.

Las generaciones futuras estarían horrorizadas con los que decidieron que la ampliación de la carretera debía hacerse a expensas del Sitio Patrimonio Mundial más emblemático de Inglaterra.

If A303 widening at Stonehenge is felt to be essential it should be done by means of a deep bored tunnel at least 4.5km long. Anything shorter would cause irreparable damage to this landscape, in breach of the World Heritage Convention.

Si la ampliación de la carretera A303 en Stonehenge se considera esencial, debería hacerse mediante un túnel profundo de al menos 4.5 Km de largo. Si tuviera menos longitud, se causaría un daño irreparable a este paisaje, violando la Convención del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

WHY THIS IS IMPORTANT

POR QUÉ ESTO ES IMPORTANTE

The UK Government proposes to widen the A303 trunk road to the south west of England. This road crosses the iconic Stonehenge World Heritage Site, which has been called "the most archaeologically significant land surface in Europe". The whole site, extending to beyond the horizons around the famous stones themselves, is about 5.4 km across. All of it makes up a "huge ancient complex" that holds many secrets yet to be discovered.

El Gobierno del Reino Unido propone ampliar la Carretera Nacional A303 hacia el sudoeste de Inglaterra. Esta carretera cruza el emblemático Sitio del Patrimonio Mundial de Stonehenge, al que llaman "la zona de Europa arqueológicamente más significativa". El sitio en su conjunto, que se extiende más allá de las famosas piedras, tiene sobre 5.4 Km de diámetro. Todo ello conforma un "enorme complejo antiguo" que guarda muchos secretos aún por descubrir.

The proposal is to put the road into a tunnel where it passes the stones, but the tunnel would be at most only 2.9 km long. This would result in at least 1.6 km of above-ground 21st-century road engineering within the World Heritage Site, consisting of new dual carriageway descending in massive trenches to the tunnel portals and possibly a new underpass with slip roads on the western World Heritage Site boundary.

La propuesta consiste en pasar la carretera a través de un túnel bajo la zona de las piedras,

pero el túnel solo tendría 2.9 Km de largo. Esto se traduciría en al menos 1.6 Km de carretera por la superficie dentro del Sitio Patrimonio Mundial, que consiste en una nueva carretera de dos carriles descendiendo hacia las entradas del túnel y posiblemente un nuevo paso subterráneo con vías de acceso en el lado oeste del Sitio Patrimonio Mundial.

All archaeology in the construction zones would be destroyed and the A303 would become the largest ever human intervention in an area fashioned and revered by over a hundred generations of our ancestors.

Toda la arqueología en las zonas de construcción sería destruida y la A303 se convertiría en la mayor intervención humana en una zona venerada por cientos de generaciones de nuestros antepasados.

The whole Stonehenge landscape has an Outstanding Universal Value that is of immense significance for all people for all time, and this transcends any consideration of sorting out a 21st century part-time traffic jam.

Todo el paisaje de Stonehenge tiene un Valor Universal Excepcional que es de gran importancia para todas las personas de todos los tiempos, y esto trasciende cualquier consideración de clasificación de un atasco de tráfico a tiempo parcial del Siglo XXI.

Prompted by this petition and campaign letters, UNESCO publicly stated that it is monitoring the road scheme very closely. <http://stonehengealliance.org.uk/wp-content/uploads/2015/11/UNESCO-response-19May2015.jpg>

Impulsado por esta petición y por la campaña de cartas, la UNESCO ha declarado públicamente que está supervisando este plan de carreteras muy de cerca.
<http://stonehengealliance.org.uk/wp-content/uploads/2015/11/UNESCO-response-19May2015.jpg>

Please link to the petition here <https://www.change.org/savestonehenge>

Este es el enlace a la petición <https://www.change.org/savestonehenge>

Esta campaña ha sido creada por The Stonehenge Alliance www.stonehengealliance.org.uk

The Stonehenge Alliance is indebted to <http://todopatrimonio.com> for this translation

La Alianza Stonehenge está en deuda con <http://todopatrimonio.com> por esta traducción